

英汉——汉英
常用经贸词语及法律术语

学苑出版社

26
英汉——汉英
常用经贸词语及法律术语

English—Chinese/Chinese—English

*Frequently Used Economic, Commercial
Words, Phrases and Legal Terms*

张 天 福 审校

赵 焕 南 编

by Zhao Huan—nan

学 苑 出 版 社 出 版

英汉——汉英
常用经贸词语及法律术语

赵焕南 编写

张天福 审校

责任编辑 朱 迎

出版发行:学苑出版社

经 销:长沙市新华书店

印 刷:湖南轻工业高等专科学校印刷厂

开本 787×1092 毫米 1/32 印张 9 字数 304 千字

1994 年 10 月第 1 版 1994 年 10 月第 1 次印刷

印数 1—5000 册

ISBN7—80060—517—5/Z·45 定价 9.00 元

前 言

“抓住机遇,深化改革,扩大开放,促进发展,保持稳定。”这是国家的大政方针,也是全国人民的愿望和目标。本书就是适应这种需要,为社会主义市场经济服务而编写的。

从某种意义说,市场经济就是法制经济。因此本书主要内容侧重收集有关经济贸易和法律方面的常用词汇、术语。所谓“常用”,因人而异,客观标准很难划分,并无定则。尽管如此,在编写时,约中求博,广中求精。但编者见闻有限,“漏万”之处,势所难免,仍须集思广益。

本书取材,首先是笔者研读大学时接触的有关经济学、经济法、国际贸易、金融信托、民事法律、刑事法律、行政法律、诉讼法律、商事法律(公司、票据、海商、保险、证券等法)以及国际外交领事等方面的名词术语。其次是笔者从事高等学校英语法律等教学中引用的专业词汇。并挑选了钱厚生、洪小玲编写的《汉英新词语词典》中少数新词。然后从梁实秋主编的《最新实用汉英辞典》及北京外国语学院英语系编写的《汉英词典》中采择部分商务用语及法律术语。其中有些疑难词语还与香港牛津版《现代高级英汉双解辞典》以及上海译文出版社的《新英汉词典》互相参证,编者适当加以组合安排以期尽量减少失误。对于上述各种词书的编者统此表示感谢之忱!

本书的编写得到上海社会科学院法学研究所研究员、教授丘日庆博士的支持;法律、英语老专家、学者张天福教授的审校。一一表示衷心的感谢!

热诚希望读者、专家、学者指正,以期再版修订。

编 者

凡 例

一 本书的主要特点是“英汉——汉英”双对照,英汉部分按英文 26 个字母顺序排列。如遇两种词类并列一行,则以其中首字的英文字母为准。汉英部分则按汉字汉语拼音顺序排列,一索即得。这种编纂组合排列方式将给使用者节省时间,带来方便。走向各界,适应市场经济趋势。

二 英汉部分的词汇一般均标明词类,便于使用。少数成语套语各从习惯,不加标注。

三 “/”slant 斜线号:表示可以互相替换。

四 “()”parenthesis 括弧:表示说明或“省略”。

五 “[]”square brackets 方括号:表示专项,如外来语或者里面还有括弧“()”。

六 本书词类:n. 名词,v. 动词,a. 形容词,adv. 副词

七 如遇外来语,如拉丁语标明[拉丁],法文标明[法]

八 “sb.”,somebody(某人)的简写

目 次

前言.....	(1)
凡例.....	(1)
英汉对照词汇正文.....	(1)
汉英对照词汇汉字汉语拼音顺序表(查找用).....	(120)
汉英对照词汇正文.....	(130)

A(a)

abandon(v.); abandonment(n.) 遗弃,抛弃,放弃

abatement of an action 中止诉讼

abetment 教人犯罪,支持犯罪 *n.*

abetter, abettor 教唆犯,煽动者 *n.*

abide by (v.); abidance(n.) 遵守,坚持,承担

abide by the laws 有法必依

ab initio 自始,从头开始[拉丁]

abduct(v.); abduction(n.) 略诱,诱拐,劫持,绑架

abducted person 被略诱人,被劫持者 *n.*

abductor 略诱人,劫持者,拐子 *n.*

ability to pay 支付能力 *n.*

abolish(v.); abolition, abolishment(n.) 取消,废除

abrogate(v.); abrogation(n.) 取消,废除

abscond to avoid punishment 畏罪潜逃

absence of discernment 无辨识能力,失去洞察力

absolute contraband 绝对禁运品 *n.*

absolute discharge 无条件释放 *n.*

absolute proof 证据确凿,真凭实据 *n.*

absolute total loss 绝对全损 *n.*

absolve /exonerate 开脱(免除)罪责 *v.*

abstain(v.); abstention(n.) 弃权,避免,缄默

abstract of title 产权说明书 *n.*

abuse one's authority 滥用职权(权威)

accept(v.); acceptance(n.) 接收,接受,认可,承语,承兑,承认

acceptance market 证券市场 *n.*

acceptance sampling 取样验收 *n.*

- accept and hear some case 受理(案件), 听讼
- accept or take bribes 受贿, 收受贿赂 *v.*
- accept bail 准许保释 *v.*
- acceptance bank 承兑银行 *n.*
- accessary/accessory 从物, 附件, 附属物; 从犯, 帮凶, 同谋犯 *n.*
- accessary criminal 从犯, 帮凶 *n.*
- accessory punishment 从刑, 附加刑 *n.*
- accident (意外)事故 *n.*
- accidental death 意外死亡 *n.*
- accidental homicide 意外杀人 *n.*
- accidental injury 意外伤害, 误伤 *n.*
- accident insurance 意外事故保险, 伤亡保险 *n.*
- accomplice 同谋犯, 共犯, 帮凶 *n.*
- accomplice under duress 胁从分子, 从犯 *n.*
- accountant 会计员(师) *n.*
- accountant's 会计室 *n.*
- accounting 会计业务, 会计借贷表, 会计学 *n.*
- accounts receivable 应收账款 *n.*
- accounts payable 应付账款 *n.*
- accumulation fund 公积金, 公共积累 *n.*
- accumulative sentence 累积服刑 *n.*
- accuse(*v.*); accusation(*n.*) 控告, 控诉, 谴责
- (the)accused 被(控)告人 *n.*
- accuser 控告人, 控诉人 *n.*
- acknowledged by the natural father 经生父认领
- acquire nationality 取得国籍
- acquire right over things 取得物权
- acquire title to the objects 就标的物取得权利
- acquisition and loss of membership 社员(会员, 成员……)资格的取得和丧失
- acquit someone of a crime 宣判无罪
- acts 法令, 条例, 行为, 行动, 表演 *n.*

- act as an assessor 充当陪审员, 陪审
act in accordance with 遵循, 照办
action for damages 请求赔偿损害之诉
action for solatium 请求付给慰抚金(或赔偿费)之诉
act of authorization 授权行为
act of endowment 捐助(或赞助)章程
act of espionage 间谍行为
act of tort 侵权行为
addition/supplement 附加(补充)条款 *n.*
additional regulations 补充规定(条款) *n.*
address 地址 *n.*
adhere(*v.*); adherence(*n.*) 遵守, 坚持
ad hoc arbitration 临时仲裁
adjacent land 毗连地, 邻地 *n.*
adjourn 休庭
adjournment of hearing; adjourned hearing 推后审讯
adjudicate(*v.*); adjudication(*n.*) 裁定, 判决, 宣判
adjust prices 调价, 调升价格
administered price 操纵价格, 管制价格
administrate(*v.*) 行政, 管理, 支配, 实施
administration(*n.*) 行政, 管理机关(局)
administrative court 行政法院(庭)
administrative instructions 行政性指示
administrative law 行政法
administrative penalty 行政处罚
administrative supervision 行政监督
admiralty court 海事法院(法庭) *n.*
admiralty jurisdiction 海事裁判权 *n.*
admonish(*v.*); admonition(*n.*) 训诫, 警告, 责备
adopt(*v.*); adoption(*n.*) 收养, 采纳, 选定
adopt an orphan 收养孤儿
adopted father (mother) 养父(母) *n.*

- adopted son(daughter) 养子(女)*n.*
adoptive relationship 收养关系 *n.*
adulterant(*n.*); adulterate(*v.*) 掺杂使假
adulterer 奸夫 *n.*
adulteress 奸妇 *n.*
adulterine commodities 伪劣商品 *n.*
adulterine drugs 伪劣药品 *n.*
adultery 奸淫, 通奸 *n.*
advertise/advertize(*v.*) 广告
advertisement/advertisement(*n.*) 广告
advertising/advertizing(*n.*) 做(登)广告
advice for collection 委托收款书, 托收委托书
advice note 通知书 *n.*
advise(*v.*); advisement(*n.*) 劝告, 建议, 作顾问
advise and pay(A/P) 通知付款
adviser/advisor(*n.*) 顾问
affirmative action 赞助行动 *n.*
affray 吵架, 打架, 斗殴 *n.*
after-tax profits 税后利润 *n.*
agency 经办, 媒介, 代理(商), 代理处 *n.*
agent and principal 代理人与本人 *n.*
aggregate(*v.*); aggregation(*n.*) 组配, 聚集
agitate people by demagoguery 蛊惑人心
a good cause 正当原因 *n.*
agrarian law/land law 土地法 *n.*
agree(*v.*); agreement(*n.*) 同意, 期约, 协议
agreed foreign exchange 协定外汇
aggregate investment 投资总量 *n.*
aircraft 航空机, 飞机, 飞行器 *n.*
aircrew/flight crew (飞行)机组 *n.*
airplane/aeroplane 飞机 *n.*
air defence 空防, 防空 *n.*

- airfield/airport/airdrome (飞)机场 *n.*
air force 空军(武装力量) *n.*
alien(*v.*) 转让,让渡(所有权)
alien(*n.*) 外侨,外国人
alien's travel permit 外国人旅行证
alimony 赡养费,生活费 *n.*
all levels 各个级别,各个层次
allocation of risks 分担风险
allowance for depreciation 折旧提成
all rights reserved 版权所有
all walks of life/all circles 各行各业,各界
alliance 联盟,同盟,联合 *n.*
ally(allies) 盟国,同盟国,伙伴 *n.*
altar 祭坛 *n.*
alter(*v.*); alteration(*n.*) 变造,改变
alteration in the constitution 变更章程
altered coins or notes 变造钱币或钞票
alter right over things 变更物权
amalgamated action 合并诉讼 *n.*
amend(*v.*); amendment(*n.*) 修正,修正案
American selling price 美国售价
amicable allowance 友好让价
ammunition 弹药,攻防手段 *n.*
amnesty 大赦 *n.*
amount 金额,数量,合计 *n.*
analogy in criminal law 刑事类推
announce(*v.*); announcement(*n.*) 宣布,公布,公告
annual interest 年利(息) *n.*
annul(*v.*); annulment(*n.*) 废除,取消,宣告无效
anticipate one's wages 预付工资
a play resort 游乐胜地 *n.*
apologetics 正式道歉,辩护 *n.*

- apologia 辩解, 自辩书 *n.*
apologist 辩护士, 辩护人 *n.*
apologize (*v.*) 道歉, 认错, 辩解, 辩护
apology (*n.*) 道歉, 认错, 辩解, 辩护
appeal 上诉, 上告, 控诉, 申诉, 呼吁 *v.*
appeal against (a punishment) 不服判而上诉
appear in court as a witness 出庭作证
appellor 上诉人, 控告人 *n.*
appendant/appendent 附加的, 附属物 *a. n.*
appellant 上诉人, 申诉人, 控告人 *n.*
appellate court 上诉法院 *n.*
appellee 被上诉人 *n.*
appended documents, appendix, annex 附加文件, 附件, 附录 *n.*
applicable law 准据法 *n.*
applicant 申请人, 请求者 *n.*
application (*n.*); apply (*v.*) 申请, 请求, 呈报, 适用
application development 应用开发 *n.*
application form 申请书(表) *n.*
application of the law 法律的适用
appoint (*v.*); appointment (*n.*) 指定, 任命, 委派
appointment and dismissal of directors 董事的任免
appointment of liquidators 清算人的指定
appraisal group 评议组 *n.*
approved (*a.*) 审定(通过)的, 核实的
arbiter/arbitrator (*n.*) 仲裁人, 公断人
arbitral award 仲裁决定 *n.*
arbitrage of foreign exchange 套汇
arbitrament/arbitration (*n.*) 仲裁, 公断
arbitrate (*v.*) 仲裁, 公断
arbitration committee 仲裁委员会 *n.*
arbitration of civil case with foreign contact 涉外民事仲裁
arbitration organization 仲裁机构 *n.*

- archives 档案(馆,室),案卷 *n.*
argue(*v.*); argument(*n.*) 争论,争辩,辩论
armament 军械,武器 *n.*
armed forces 武装力量,军队 *n.*
armed rebellion 武装叛乱 *n.*
arms 军械,武器,手臂 *n.*
army 军队,陆军,大军 *n.*
arrest 逮捕,拘留,拘禁,扣留 *v. n.*
arrestee 被逮捕(拘留)者 *n.*
arrestor/arrestor 逮捕(拘留)者 *n.*
arrest warrant 逮捕证,拘票 *n.*
arson 放火,纵火(罪)*n.*
arsonist 放火(纵火)犯 *n.*
article 条,条目,条文,论文,冠词,物品 *n.*
article for consumption 消费品,消耗物 *n.*
article sunk 沉没物 *n.*
ascertain(*v.*); ascertainment(*n.*) 判定,确定,认定,查明,证实
assailant 凶手,杀伤犯 *n.*
assassinate(*v.*); assassination(*n.*) 行刺,暗杀,中伤,破坏
assets and liabilities 财产与债务,资产和负债 *n.*
assignment 让与证书 *n.*
assist a deserter 协助逃亡
assistance and salvage at sea 海上救助
assist in managing 帮办,协理 *v.*
assistant manager/associate manager 协理,经理帮办 *n.*
assize; to hold an assize 巡回审判 *v.*
assize court 巡回法庭 *n.*
association 社团,协会,合伙,联合体 *n.*
assume(*v.*); assumption(*n.*) 假定,臆断
assumed name(alias) 化名,别名 *n.*
assurance of human rights 保障人权
attachment of debts 债款扣押

- attempt [古]企图杀害,未遂行为,未遂犯(罪)*n.*
- attempted crime 未遂犯(罪)*n.*
- attestation 认证,证明,证实*n.*
- attested copy 证件副本*n.*
- attorney 代理人,律师(美国用)*n.*
- attorney-at-law 律师(美国用)*n.*
- Attorney General 检察总长(英),司法部长(美)*n.*
- attorney-in-fact 代理人*n.*
- attorneyship 代理权,代理人之职*n.*
- audit(*n.*);(*v.*) 审计,查账,决算
- auditor 审计员,查账人,旁听者,(美)旁听生*n.*
- auditor-in-chief/chief auditor 审计长*n.*
- authenticate(*v.*);authentication(*n.*) 使生效,证实,认证
- authentic interpretation 权威解释*n.*
- authority 权限,权威,当局,权力*n.*
- authorization(*n.*);authorize(*v.*) 授权,赋予权力
- authorization in action 诉讼授权,委任
- authorization of the court 法院的许可(批准,授权)
- authorized 受权,接受许可,批准委托
- authorized investment 授权投资*n.*
- autonomous county 自治县*n.*
- autonomous prefecture 自治州*n.*
- autonomous region 自治区*n.*
- autopsy 验尸,检验(解剖)尸体*n.*
- average 海损,平均*n., a.*
- average adjustment 海损理算*n.*
- award(*v.*);(*n.*) 判给,授予;奖品,仲裁(决定)书

B (b)

- bachelor 单身汉, 学士 *n.*
badge 徽章, 像章, 标志, 象征 *n.*
bail(*v.*); (*n.*) 保释, 保证, 保释金, 保释人
bail bond 保释保证书 *n.*
bail court 保障法庭 *n.*
bailiff 法警, 看守警, 司法警察 *n.*
ballance between production and demand 产需平衡
ballance of trade 贸易(差额)平衡
ballot box (投)票箱 *n.*
ban 取缔, 禁止, 开革, 谴责 *n.*; *v.*
bandit(s) 土匪, 盗匪, 歹徒 *n.*
banish(*v.*); banishment(*n.*) 放逐, 流放, 驱逐
bank 银行; 赌场庄家 *n.*
bank cable transfer 银行电汇
bank credit 银行信贷, 银行担保 *n.*
bank deposit 银行存款 *n.*
bank discount 银行贴现 *n.*
bank draft 银行汇票 *n.*
banking 银行业, 银行学, 金融 *n.*
bank law 银行法 *n.*
bank note/bank paper 银行钞票(纸币) *n.*
bargainer 议价者, 生意人 *n.*
bargainor 卖方, 卖主 *n.*
bargain price 廉价 *n.*
barrister/barrister-at-law 高级律师(英) *n.*
barter trade 易货贸易 *n.*
barter agreement 易货协定 *n.*

bazaar 市场, 商场 *n.*

bearer 持有人, 持有者, 捎信人, 运载工具 *n.*

bear false witness 作假见证, 伪证

beat and injure 殴打 *v.*

beating, smashing and looting 打砸抢 *n.*

beat up; hit 殴打 *v.*

become a shareholder 成为股东, 入股

become effective 发生法律效力, 生效

be dealt with leniently 受到宽大处理

be discharged from office 退职, 离职

behead 砍头, 斩首, 取首级 *v.*

be missing 失踪, 下落不明

bench 法庭, 法官(席), 工作台, 长凳 *n.*

benchmark price 标准价格 *n.*

bench warrant 拘传 *n.*

beneficial expense 有益费用 *n.*

beneficial result 有益结果, 效益, 效果 *n.*

benefit, profit 利益, 好处, 效益 *n.*

be partial to 袒护, 偏袒, 包庇, 庇护 *v.*

be put on record 记录在案(卷)

betray one's country (背)叛(祖)国罪 *n.*

betray the entrustment 违背委任, 背信弃义

betrothal 订(定)婚 *n.*

be betrothed (已)订婚(定婚)

belligerent states 交战国 *n.*

bibliotics 笔迹鉴定 *n.*

be under detention 在押, 在羁押中

bidder 投标人 *n.*

bidding competition 投标竞争

bidding system 投标制 *n.*

bigamy 重婚 *n.*

bill 法案, 议案, 票证, 票据, 账单, 清单 *n.*

- bill of exchange 汇票 *n.*
bills payable 应付票据
bills receivable 应收票据
bill of sufferance 免税单 *n.*
bill of lading(B/L) 提(货)单 *n.*
binding force 拘(约)束力 *n.*
blacklist 黑名单 *n.*
blackmail 敲诈,勒索,讹诈 *n.*
Black Maria 囚车,巡警车 *n.*
black-market (进行)黑市(交易)
blasting cap 雷管 *n.*
blind person 盲人,瞎子 *n.*
block a deposit(*v.*); blocked deposit(*n.*) 冻结存款
blood relationship 血缘(关系) *n.*
blocked fund(*n.*); block a fund(*v.*) 冻结资金
blood stain 血迹 *n.*
blue-print 蓝图,蓝本,原本,行动计划 *n.*
body corporate/legal corporation 法人团体 *n.*
body politic 国体,政治实体,国家 *n.*
bomd(*v.*); (*n.*); bombing(*n.*) 炸弹,投弹,轰炸
bona fides possessor 善意占有人
bona fides third parties 善意的第三人
book keeper 会计(簿记)员 *n.*
booking 预约,预订(票,券等) *n.*
booty, booty spoils 盗脏,脏物,掠夺物 *n.*
border(area) trade 边境(地方)贸易 *n.*
borrow and lend money 借贷
both parties, both sides 双方当事人,当事人双方(两造) *n.*
bourgeoisie 布尔乔亚,资产阶级 *n.*
breach of contract 违反合同,违(反契)约
breach of discipline 破坏纪律,违犯纪律
breach of one's official duty 违背职责